

<p style="text-align: center;">CHAPTER 15 ANCILLARY AND OTHER CROSS-BORDER CASES</p>	<p style="text-align: center;">第 15 章 付属事件およびその他の国境を超える事件</p>
<p>§ 1501 - Purpose and scope of application</p> <p>(a) The purpose of this chapter is to incorporate the Model Law on Cross-Border Insolvency so as to provide effective mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvency with the objectives of—</p> <p>(1) cooperation between—</p> <p style="padding-left: 2em;">(A) courts of the United States, United States trustees, trustees, examiners, debtors, and debtors in possession; and</p> <p style="padding-left: 2em;">(B) the courts and other competent authorities of foreign countries involved in cross-border insolvency cases;</p> <p>(2) greater legal certainty for trade and investment;</p> <p>(3) fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of all creditors, and other interested entities, including the debtor;</p> <p>(4) protection and maximization of the value of the debtor’s assets; and</p> <p>(5) facilitation of the rescue of financially troubled businesses, thereby protecting investment and preserving employment.</p> <p>(b) This chapter applies where—</p> <p style="padding-left: 2em;">(1) assistance is sought in the United States by a foreign court or a foreign representative in connection with a foreign proceeding;</p>	<p>§ 1501。適用の目的と適用範囲</p> <p>(a) 本章の目的は、国境を越えた倒産事件に対処するための効果的な仕組みを提供するために、国境を越えた救済措置に関するモデル法を導入することであり、以下の項目からなる。</p> <p>(1) 以下の者の間の協力</p> <p style="padding-left: 2em;">(A) 米国の裁判所、連邦管財管、管財人、調査委員、債務者および DIP 債務者。そして</p> <p style="padding-left: 2em;">(B) 国境を越えた破産事件に関与する外国の裁判所その他の管轄当局。</p> <p>(2) 貿易と投資の法的確実性を高めること。</p> <p>(3) すべての債権者および債務者を含むその他の利害関係者の利益を保護する国境を越える倒産案件の公正かつ効率的な管理。</p> <p>(4) 債務者の資産の価値の保護および最大化。そして</p> <p>(5) 財政的に問題のある事業の救済を促進し、投資を保護し、雇用を保護すること。</p> <p>(b) この章は、以下の場合に適用される。</p> <p style="padding-left: 2em;">(1) 外国手続に関連し、外国裁判所または外国管財代表から米国において援助が求められた。</p>

<p>(2) assistance is sought in a foreign country in connection with a case under this title;</p> <p>(3) a foreign proceeding and a case under this title with respect to the same debtor are pending concurrently; or</p> <p>(4) creditors or other interested persons in a foreign country have an interest in requesting the commencement of, or participating in, a case or proceeding under this title.</p> <p>(c) This chapter does not apply to—</p> <p>(1) a proceeding concerning an entity, other than a foreign insurance company, identified by exclusion in section 109(b);</p> <p>(2) an individual, or to an individual and such individual's spouse, who have debts within the limits specified in section 109(e) and who are citizens of the United States or aliens lawfully admitted for permanent residence in the United States; or</p> <p>(3) an entity subject to a proceeding under the Securities Investor Protection Act of 1970, a stockbroker subject to subchapter III of chapter 7 of this title, or a commodity broker subject to subchapter IV of chapter 7 of this title.</p> <p>(d) The court may not grant relief under this chapter with respect to any deposit, escrow, trust fund, or other security required or permitted under any applicable State insurance law or regulation for the benefit of claim holders in the United States.</p> <p>SUBCHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p>	<p>(2) 本法の下にある事件に関連して、外国で援助が求められた。</p> <p>(3) 外国の手続と、同じ債務者に関する本法の下にある事件が同時に係属中である。または</p> <p>(4) 外国の債権者またはその他の利害関係者が、本法に基づく事件または手続の開始または参加を求めることに利害がある。</p> <p>(c) この章は、以下の場合には適用しない。</p> <p>(1) 第 109 条 (b) の除外によって特定された事業体（外国保険会社を除く）に関する手続。</p> <p>(2) 第 109 条 (e) に規定された限度額の範囲内で負債を有し、米国の市民または米国で恒久的に居住するために合法的に認められた外国人である個人または個人およびその配偶者。または</p> <p>(3) 1970 年の証券投資家保護法に基づく手続きの対象企業、本法の第 7 章の副章第 III 章に従う株式仲買人、または本法の第 7 章の副章第 IV 章に従う商品ブローカー。</p> <p>(d) 裁判所は、預金、エスクロー、信託基金、または米国内の保険金請求者のために適用される州の保険法または規則の下で要求または許可されているその他の証券に関して、この章に基づく救済を行わないことがある。</p> <p>副章 I—一般規定</p>
---	---

(§§ 1502 to 1508)	(1502 条から 1508 条)
<p>§ 1502 – Definitions</p> <p>For the purposes of this chapter, the term—</p> <p>(1) “debtor” means an entity that is the subject of a foreign proceeding;</p> <p>(2) “establishment” means any place of operations where the debtor carries out a nontransitory economic activity;</p> <p>(3) “foreign court” means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding;</p> <p>(4) “foreign main proceeding” means a foreign proceeding pending in the country where the debtor has the center of its main interests;</p> <p>(5) “foreign nonmain proceeding” means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding, pending in a country where the debtor has an establishment;</p> <p>(6) “trustee” includes a trustee, a debtor in possession in a case under any chapter of this title, or a debtor under chapter 9 of this title;</p> <p>(7) “recognition” means the entry of an order granting recognition of a foreign main proceeding or foreign nonmain proceeding under this chapter; and</p> <p>(8) “within the territorial jurisdiction of the United States”, when used with reference to property of a debtor, refers to tangible property located within the territory of the United States and intangible property deemed under applicable nonbankruptcy law to be located within that territory, including any property subject to attachment or garnishment that may properly be</p>	<p>§ 1502。定義</p> <p>この章では、</p> <p>(1) 「債務者」とは、外国手続の対象となる主体をいう。</p> <p>(2) 「事業所」とは、債務者が非一時的な経済活動を行う事業の場所をいう。</p> <p>(3) 「外国裁判所」とは、外国手続を管理または監督する権限を有する司法またはその他の当局をいう。</p> <p>(4) 「外国主要手続」とは、債務者がその主要利益中心地を有する国で係属中の外国手続をいう。</p> <p>(5) 「外国非主要手続」とは、外国手続（外国主要手続を除く）のうち、債務者が事業所を有する国において係属中の手続をいう。</p> <p>(6) 「管財人」には、管財人、本法のいずれかの章に該当する債務者、または本法の第 9 章に基づく債務者が含まれる。</p> <p>(7) 「承認」とは、本章に基づく外国主要手続又は外国非主要手続の承認を認める命令の発令をいう。</p> <p>そして</p> <p>(8) 「米国の領土管轄区域内」とは、債務者の財産に関して使用される場合、米国内の有形財産および適用される破産法以外の一般の法令の下で米国内にあるとみなされる無形財産を指し、これには、米国の連邦または州の裁判所の措置によって適切に差押えされるか、または第三者占有物差押えされる可能性のある財産が含まれる。</p>

<p>seized or garnished by an action in a Federal or State court in the United States.</p> <p>§ 1503 - International obligations of the United States</p> <p>To the extent that this chapter conflicts with an obligation of the United States arising out of any treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other countries, the requirements of the treaty or agreement prevail.</p> <p>§ 1504 - Commencement of ancillary case</p> <p>A case under this chapter is commenced by the filing of a petition for recognition of a foreign proceeding under section 1515.</p> <p>§ 1505 - Authorization to act in a foreign country</p> <p>A trustee or another entity (including an examiner) may be authorized by the court to act in a foreign country on behalf of an estate created under section 541. An entity authorized to act under this section may act in any way permitted by the applicable foreign law.</p> <p>§ 1506 - Public policy exception</p> <p>Nothing in this chapter prevents the court from refusing to take an action governed by this chapter if the action would be manifestly contrary to the public policy of the United States.</p> <p>§ 1507 - Additional assistance</p> <p>(a) Subject to the specific limitations stated elsewhere in this chapter the court, if recognition is granted, may provide additional assistance to a</p>	<p>§ 1503. 米国の国際義務</p> <p>この章が、1 つまたは複数の他の国との締約国である条約またはその他の形式の合意から生じる米国の義務と矛盾する限り、条約または合意の要請が優先される。</p> <p>§ 1504. 付属事件の開始</p> <p>この章に基づく事件は、第 1515 条に基づく外国手続の承認の申立てにより開始される。</p> <p>§ 1505. 外国で行動する許可</p> <p>管財人または調査委員を含む主体は、第 541 条に基づいて形成される財団を代理して、外国で行動することにつき、裁判所の許可を得ることができる。この条に基づいて行動することを認められた主体は、適用される法律の範囲内でいかなる行動をもとることができる。</p> <p>§ 1506. 公益例外</p> <p>この章のいかなる規定も、米国の公益に明白に反する場合、裁判所が本章の規定する措置を拒否するのを妨げるものではない。</p> <p>§ 1507. 追加の支援</p> <p>(a) 本章の他の箇所に記載されている特定の制限があるほかは、裁判所は、承認を与えた場合、本法または米国の他の法律に基づいて外国管財代表に追加</p>
---	---

<p>foreign representative under this title or under other laws of the United States.</p> <p>(b) In determining whether to provide additional assistance under this title or under other laws of the United States, the court shall consider whether such additional assistance, consistent with the principles of comity, will reasonably assure—</p> <p>(1) just treatment of all holders of claims against or interests in the debtor’s property;</p> <p>(2) protection of claim holders in the United States against prejudice and inconvenience in the processing of claims in such foreign proceeding;</p> <p>(3) prevention of preferential or fraudulent dispositions of property of the debtor;</p> <p>(4) distribution of proceeds of the debtor’s property substantially in accordance with the order prescribed by this title; and</p> <p>(5) if appropriate, the provision of an opportunity for a fresh start for the individual that such foreign proceeding concerns.</p> <p>§ 1508 – Interpretation</p> <p>In interpreting this chapter, the court shall consider its international origin, and the need to promote an application of this chapter that is consistent with the application of similar statutes adopted by foreign jurisdictions.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">ACCESS OF FOREIGN REPRESENTATIVES AND CREDITORS TO THE COURT</p> <p style="text-align: center;">(§§ 1509 to 1514)</p>	<p>の援助を提供することができる。</p> <p>(b) 裁判所は、本法または米国の他の法律に基づいて追加援助を行うかどうかを決定するにあたり、礼譲の原則に従い、そのような追加の援助が、以下をもたらすと合理的に思われるか否かを考慮しなければならない。</p> <p>(1) 債務者の財産に対する債権者の利害が適切に扱われること。</p> <p>(2) 米国内の債権保有者が外国手続において受ける権利処理上の不利益および不都合に対する保護。</p> <p>(3) 債務者の偏頗行為や詐害行為の防止。</p> <p>(4) 債務者の財産が実質的に本法と同様の秩序で分配されること。そして</p> <p>(5) 適切であれば、そのような外国手続にかかる個人の新たな出発の機会の提供。</p> <p>§ 1508。解釈</p> <p>この章を解釈するにあたり、裁判所は、その国際的な起源と、外国の管轄区域で採択された同様の法律の適用と一致するこの章の適用を促進する必要性を考慮する。</p> <p style="text-align: center;">副章 II</p> <p style="text-align: center;">外国管財代表及び債権者による裁判所へのアクセス</p> <p style="text-align: center;">(1509 条から 1514 条)</p>
--	---

<p>§ 1509 - Right of direct access</p> <p>(a) A foreign representative may commence a case under section 1504 by filing directly with the court a petition for recognition of a foreign proceeding under section 1515.</p> <p>(b) If the court grants recognition under section 1517, and subject to any limitations that the court may impose consistent with the policy of this chapter—</p> <p>(1) the foreign representative has the capacity to sue and be sued in a court in the United States;</p> <p>(2) the foreign representative may apply directly to a court in the United States for appropriate relief in that court; and</p> <p>(3) a court in the United States shall grant comity or cooperation to the foreign representative.</p> <p>(c) A request for comity or cooperation by a foreign representative in a court in the United States other than the court which granted recognition shall be accompanied by a certified copy of an order granting recognition under section 1517.</p> <p>(d) If the court denies recognition under this chapter, the court may issue any appropriate order necessary to prevent the foreign representative from obtaining comity or cooperation from courts in the United States.</p> <p>(e) Whether or not the court grants recognition, and subject to sections 306 and 1510, a foreign representative is subject to applicable nonbankruptcy law.</p> <p>(f) Notwithstanding any other provision of this section, the failure of a foreign representative to commence a case or to obtain recognition under</p>	<p>§ 1509。直接アクセス権</p> <p>(a) 外国管財代表は、第 1515 条に基づく外国手続の承認の申立てを裁判所に直接提出することにより、第 1504 条に基づく事件を開始することができる。</p> <p>(b) 裁判所が第 1517 条に基づいて承認を行った場合、裁判所が本章の方針に従い制限を課すことがあることを制約条件として、</p> <p>(1) 外国管財代表は、米国の裁判所で訴訟を起こし訴訟を起こされる能力を有する。</p> <p>(2) 外国管財代表は、適切な救済のために米国の裁判所に直接適用申請をすることができる。そして</p> <p>(3) 米国の裁判所は、外国管財代表に礼譲または協力を与えるものとする。</p> <p>(c) 承認を与えた裁判所以外の米国の裁判所において、外国管財代表が礼譲または協力の要請をするときには、第 1517 条に基づく承認を受けた証明書の謄本を添付しなければならない。</p> <p>(d) 裁判所が本章に基づく承認を拒絶した場合、裁判所は、外国管財代表が米国の裁判所から礼譲または協力を得るのを妨げるために必要な適切な命令を発することができる。</p> <p>(e) 裁判所が承認を認めているか否かにかかわらず、第 306 条及び第 1510 条に従うことを条件として、外国管財代表は適用可能な破産法以外の一般の法令の対象となる。</p> <p>(f) 本条の他の規定にかかわらず、外国管財代表が事件を開始するに至らず、または、本章に基づいて承認を受けられなかった場合でも、外国管財代表が、</p>
---	---

<p>this chapter does not affect any right the foreign representative may have to sue in a court in the United States to collect or recover a claim which is the property of the debtor.</p> <p>§ 1510 - Limited jurisdiction</p> <p>The sole fact that a foreign representative files a petition under section 1515 does not subject the foreign representative to the jurisdiction of any court in the United States for any other purpose.</p> <p>§ 1511 - Commencement of case under section 301, 302, or 303</p> <p>(a) Upon recognition, a foreign representative may commence—</p> <p>(1) an involuntary case under section 303; or</p> <p>(2) a voluntary case under section 301 or 302, if the foreign proceeding is a foreign main proceeding.</p> <p>(b) The petition commencing a case under subsection (a) must be accompanied by a certified copy of an order granting recognition. The court where the petition for recognition has been filed must be advised of the foreign representative's intent to commence a case under subsection (a) prior to such commencement.</p> <p>§ 1512 - Participation of a foreign representative in a case under this title</p> <p>Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative in the recognized proceeding is entitled to participate as a party in interest in a case regarding the debtor under this title.</p>	<p>米国内の裁判所において、債務者の財産である債権を回収するべく、訴訟を提起する権能は妨げられない。</p> <p>§ 1510。制限された管轄</p> <p>外国管財代表が第 1515 条に基づく申立てを提出したという事実ゆえに、他の目的のために米国内の裁判所の管轄権に外国管財代表を服せしめるものではない。</p> <p>§ 1511。第 301 条、第 302 条、第 303 条に基づく事件の開始</p> <p>(a) 外国管財代表は、承認後、以下の手続を開始することができる。</p> <p>(1) 第 303 条に基づく強制的破産手続。または</p> <p>(2) 外国手続が外国主要手続である場合は、301 条または 302 条に基づく自己破産手続。</p> <p>(b) (a) に基づく事件を開始する申立てには、承認を認める命令の謄本が添付されなければならない。承認申請を受けた裁判所は、開始前に、(a) に基づく事件を開始するとの外国管財代表の意向を知らされなければならない。</p> <p>§ 1512。本法の下での事件における外国管財代表の参加</p> <p>外国手続の承認により、当該手続における外国管財代表は、本法による債務者に関する破産事件において、利害関係のある当事者として参加する権利を有する。</p>
---	--

<p>§ 1513 - Access of foreign creditors to a case under this title</p> <p>(a) Foreign creditors have the same rights regarding the commencement of, and participation in, a case under this title as domestic creditors.</p> <p>(b)</p> <p>(1) Subsection (a) does not change or codify present law as to the priority of claims under section 507 or 726, except that the claim of a foreign creditor under those sections shall not be given a lower priority than that of general unsecured claims without priority solely because the holder of such claim is a foreign creditor.</p> <p>(2)</p> <p>(A) Subsection (a) and paragraph (1) do not change or codify present law as to the allowability of foreign revenue claims or other foreign public law claims in a proceeding under this title.</p> <p>(B) Allowance and priority as to a foreign tax claim or other foreign public law claim shall be governed by any applicable tax treaty of the United States, under the conditions and circumstances specified therein.</p>	<p>§ 1513。本法下での外国債権者の事件アクセス</p> <p>(a) 外国債権者は、本法の下での事件の開始および参加に関して、国内債権者と同じ権利を有する。</p> <p>(b)</p> <p>(1) (a) は、第 507 条または第 726 条に基づく債権の優先権について現行法を変更または成文化しない。ただし、これらの条項に基づく外国債権者の権利に対して、その債権の保有者が外国の債権者であるとの理由のみをもって、優先権のない一般的な無担保債権よりも劣後する地位を付与することはしてはならない。</p> <p>(2)</p> <p>(A) (a) および (1) 項は、本法に基づく手続における外国の歳入請求権またはその他の外国公法請求権の可否に関する現行法を変更または成文化するものではない。</p> <p>(B) 外国租税債権またはその他の外国公法上の請求権についての可否および優先権は、米国の租税条約により、そこに明記された条件および状況の下で扱われる。</p>
<p>§ 1514 - Notification to foreign creditors concerning a case under this title</p> <p>(a) Whenever in a case under this title notice is to be given to creditors generally or to any class or category of creditors, such notice shall also be given to the known creditors generally, or to creditors in the notified class or category, that do not have addresses in the United States. The court may order that appropriate steps be taken with a</p>	<p>§ 1514。本法下の事件に関する外国債権者への通知</p> <p>(a) 本法の下における事件において、債権者一般への通知、または特定の種別またはカテゴリーの債権者に対して通知を行う場合は、一般に知られている債権者または種別またはカテゴリーの債権者で、米国に住所がない者に対しても通知がされる。裁判所は、住所が未知である債権者に通知するための適切な措置をとるよう命ずることができる。</p>

<p>view to notifying any creditor whose address is not yet known.</p> <p>(b) Such notification to creditors with foreign addresses described in subsection (a) shall be given individually, unless the court considers that, under the circumstances, some other form of notification would be more appropriate. No letter or other formality is required.</p> <p>(c) When a notification of commencement of a case is to be given to foreign creditors, such notification shall—</p> <p>(1) indicate the time period for filing proofs of claim and specify the place for filing such proofs of claim;</p> <p>(2) indicate whether secured creditors need to file proofs of claim; and</p> <p>(3) contain any other information required to be included in such notification to creditors under this title and the orders of the court.</p> <p>(d) Any rule of procedure or order of the court as to notice or the filing of a proof of claim shall provide such additional time to creditors with foreign addresses as is reasonable under the circumstances.</p>	<p>(b) (a)に記載された外国の住所を有する債権者への通知は、裁判所が、状況に応じ、他の形式の通知がより適切であるとみなさない限り、個別に行われるものとする。書面によるべきことその他の法定様式はない。</p> <p>(c) 外国債権者に事件の開始の通知をする場合には、当該通知は、以下のとおりとする必要がある。</p> <p>(1) 債権届出期間を示し、債権届出を提出する場所を示す。</p> <p>(2) 担保債権者が債権届出をする必要があるかどうかを示す。そして</p> <p>(3) 本法及び裁判所の命令により、債権者への通知に含まれる必要があるとされたその他の情報を含める。</p> <p>(d) 告知または債権届出に関する裁判所の手続裁決又は裁判所命令においては、状況に応じ、合理的な付加期間を外国の住所を有する債権者に提供するものとする。</p>
<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">RECOGNITION OF A FOREIGN PROCEEDING</p> <p style="text-align: center;">AND RELIEF</p> <p style="text-align: center;">(§§ 1515 to 1524)</p>	<p style="text-align: center;">副章 III</p> <p style="text-align: center;">外国手続の承認および救済措置</p> <p style="text-align: center;">(1515 条から 1524 条)</p>
<p>§ 1515 - Application for recognition</p> <p>(a) A foreign representative applies to the court for recognition of a foreign proceeding in which the foreign representative has been appointed by</p>	<p>§ 1515。承認の申立て</p> <p>(a) 外国管財代表が、裁判所に対し、外国管財代表が選任された外国手続の承認を申請するときは、承認申請書を提出しておこなう。</p>

<p>filing a petition for recognition.</p> <p>(b) A petition for recognition shall be accompanied by—</p> <p>(1) a certified copy of the decision commencing such foreign proceeding and appointing the foreign representative;</p> <p>(2) a certificate from the foreign court affirming the existence of such foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative; or</p> <p>(3) in the absence of evidence referred to in paragraphs (1) and (2), any other evidence acceptable to the court of the existence of such foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative.</p> <p>(c) A petition for recognition shall also be accompanied by a statement identifying all foreign proceedings with respect to the debtor that are known to the foreign representative.</p> <p>(d) The documents referred to in paragraphs (1) and (2) of subsection (b) shall be translated into English. The court may require a translation into English of additional documents.</p>	<p>(b) 承認申請書に添付すべきものは、以下のとおり。</p> <p>(1) そのような外国手続を開始し、外国管財代表を任命する決定書の謄本。</p> <p>(2) 当該外国手続が現存し、外国管財代表が選任されている旨を確認する外国裁判所の証明書。または</p> <p>(3) (1) および (2) に言及された証拠がない場合は、そのような外国手続の存在および外国管財代表の任命について裁判所が受理し得るその他の証拠。</p> <p>(c) 承認申請には、外国管財代表に知られている債務者に関するすべての外国手続を特定する説明書が添付されなければならない。</p> <p>(d) (b) の (1) および (2) に記載された文書は、英語に翻訳されるものとする。裁判所は、追加の書類を英語に翻訳することを要求することがある。</p>
<p>§ 1516 - Presumptions concerning recognition</p> <p>(a) If the decision or certificate referred to in section 1515(b) indicates that the foreign proceeding is a foreign proceeding and that the person or body is a foreign representative, the court is entitled to so presume.</p> <p>(b) The court is entitled to presume that documents submitted in support of the petition for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.</p> <p>(c) In the absence of evidence to the contrary, the</p>	<p>§ 1516。承認に関する推定</p> <p>(a) 第 1515 条 (b) で言及された決定書または証明書が、当該外国手続が「外国手続」にあたり、その人または団体が外国管財代表であることを示している場合、裁判所はそのように推定することができる。</p> <p>(b) 裁判所は、認証化されているか否かにかかわらず、承認申請のために提出された書類が真正であると推定することができる。</p> <p>(c) 反対の証拠がない場合、債務者の登記された事</p>

debtor's registered office, or habitual residence in the case of an individual, is presumed to be the center of the debtor's main interests.

§ 1517 - Order granting recognition

(a) Subject to section 1506, after notice and a hearing, an order recognizing a foreign proceeding shall be entered if—

(1) such foreign proceeding for which recognition is sought is a foreign main proceeding or foreign nonmain proceeding within the meaning of section 1502;

(2) the foreign representative applying for recognition is a person or body; and

(3) the petition meets the requirements of section 1515.

(b) Such foreign proceeding shall be recognized—

(1) as a foreign main proceeding if it is pending in the country where the debtor has the center of its main interests; or

(2) as a foreign nonmain proceeding if the debtor has an establishment within the meaning of section 1502 in the foreign country where the proceeding is pending.

(c) A petition for recognition of a foreign proceeding shall be decided upon at the earliest possible time. Entry of an order recognizing a foreign proceeding constitutes recognition under this chapter.

(d) The provisions of this subchapter do not prevent modification or termination of recognition if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist, but in considering such action the court shall give

務所または個人の場合の常居所は、債務者の主要利益中心地であると推定される。

§ 1517。承認決定

(a) 第 1506 項に従うことを条件として、告知及び聴聞の後、外国手続を認める命令は、以下の場合に発する。

(1) 承認が求められている外国手続が、第 1502 条の意味における外国主要手続または外国非主要手続である。

(2) 承認を申請する外国管財代表が人または団体であること。そして

(3) 申立てが第 1515 条の要件を満たすこと。

(b) 外国手続は、以下のように承認される。

(1) 債務者がその主要利益中心地を有する国において係属中の場合は、外国主要手続として、または

(2) 債務者が、手続が係属している外国において、1502 条に定める事業所を有する場合は、外国非主要手続として。

(c) 外国手続の承認の申立ては、可能な限り早期に決定されるものとする。外国手続を認める命令の発令は、この章の下での承認となる。

(d) 本副章の規定は、それを付与する根拠が完全にまたは部分的に存在しないか、または存在しなくなったことが示された場合には、修正または終了を妨げるものではないが、その際には、承認を認めた決定に依拠した当事者を害しないように考慮をする。

<p>due weight to possible prejudice to parties that have relied upon the order granting recognition. A case under this chapter may be closed in the manner prescribed under section 350.</p> <p>§ 1518 - Subsequent information</p> <p>From the time of filing the petition for recognition of a foreign proceeding, the foreign representative shall file with the court promptly a notice of change of status concerning—</p> <p>(1) any substantial change in the status of such foreign proceeding or the status of the foreign representative’s appointment; and</p> <p>(2) any other foreign proceeding regarding the debtor that becomes known to the foreign representative.</p> <p>§ 1519 - Relief that may be granted upon filing petition for recognition</p> <p>(a) From the time of filing a petition for recognition until the court rules on the petition, the court may, at the request of the foreign representative, where relief is urgently needed to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, grant relief of a provisional nature, including—</p> <p>(1) staying execution against the debtor’s assets;</p> <p>(2) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor’s assets located in the United States to the foreign representative or another person authorized by the court, including an examiner, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to</p>	<p>この章にかかる手続は、第 350 条に定める方法で終了することができる。</p> <p>§ 1518。後続の情報</p> <p>外国管財代表は、外国手続の承認のための申立ての時から、裁判所に対し、以下の状態変化について、速やかに、申告をする。</p> <p>(1) 当該外国手続または外国管財代表の任命の状況の大幅な変更。そして</p> <p>(2) 外国管財代表に知られるに至った債務者に関するその他の外国手続。</p> <p>§ 1519。承認の申請時において付与されうる救済</p> <p>(a) 裁判所は、申請書が提出された後から裁判所が申請に対して判断をするまでの間、外国管財代表の求めにより、債務者の資産または債権者の利益を保護するために緊急に救済が必要な場合、暫定的な性質の救済措置を付与することができる。これには以下のものが含まれる。</p> <p>(1) 債務者の資産に対する執行を停止すること。</p> <p>(2) 米国に所在する債務者の資産の全部または一部の管理または実現を、外国管財代表または調査委員を含む裁判所によって認可された他の人に委託し、もって、その性質上、または他の状況のために、腐敗しやすく、評価が下落する恐れがあり、あるいは危険にさらされている資産の価値を保全し維持させること。</p>
--	--

<p>devaluation or otherwise in jeopardy; and</p> <p>(3) any relief referred to in paragraph (3), (4), or (7) of section 1521(a).</p> <p>(b) Unless extended under section 1521(a)(6), the relief granted under this section terminates when the petition for recognition is granted.</p> <p>(c) It is a ground for denial of relief under this section that such relief would interfere with the administration of a foreign main proceeding.</p> <p>(d) The court may not enjoin a police or regulatory act of a governmental unit, including a criminal action or proceeding, under this section.</p> <p>(e) The standards, procedures, and limitations applicable to an injunction shall apply to relief under this section.</p> <p>(f) The exercise of rights not subject to the stay arising under section 362(a) pursuant to paragraph (6), (7), (17), or (27) of section 362(b) or pursuant to section 362(o) shall not be stayed by any order of a court or administrative agency in any proceeding under this chapter.</p>	<p>(3) 第 1521 条 (a) の (3)、(4)、または (7) に記載されている救済。</p> <p>(b) 第 1521 条 (a) (6) に基づき延長されない限り、本条に基づいて付与される救済は、承認申請が認められた時点で終了する。</p> <p>(c) この条項に基づく救済が、外国主要手続の運営の妨害となるときは、救済を拒否する事由となる。</p> <p>(d) 裁判所は、この条項で、刑事上の措置または手続を含む警察や政府機関による規制行為を禁じることとはできない。</p> <p>(e) 差し止め命令に適用される基準、手続及び制限は、本条に基づく救済に適用されるものとする。</p> <p>(f) 第 362 条 (b) の (6)、(7)、(17)、(27) 項または第 362 条(o)にかかる第 362 条 (a) に基づいて生じる停止の対象とならない権利の行使は、この章に基づく手続において、裁判所または行政機関の命令により停止してはならない。</p>
<p>§ 1520 - Effects of recognition of a foreign main proceeding</p>	<p>§ 1520。外国主要手続の承認の効果</p>
<p>(a) Upon recognition of a foreign proceeding that is a foreign main proceeding—</p> <p>(1) sections 361 and 362 apply with respect to the debtor and the property of the debtor that is within the territorial jurisdiction of the United States;</p> <p>(2) sections 363, 549, and 552 apply to a transfer of an interest of the debtor in property that is within the territorial jurisdiction of the United States to the same extent that the sections would</p>	<p>(a) 外国主要手続である外国手続を承認すると、</p> <p>(1) 361 および 362 条は、米国の領土管轄区域内にある債務者および債務者の財産に関して適用される。</p> <p>(2) 第 363、549、および 552 条は、当該条項が財団の財産に適用されるのと同じ程度に、米国の領土管轄区域内にある財産に対する債務者の権利の移転に対して、適用される。</p>

<p>apply to property of an estate;</p> <p>(3) unless the court orders otherwise, the foreign representative may operate the debtor's business and may exercise the rights and powers of a trustee under and to the extent provided by sections 363 and 552; and</p> <p>(4) section 552 applies to property of the debtor that is within the territorial jurisdiction of the United States.</p> <p>(b) Subsection (a) does not affect the right to commence an individual action or proceeding in a foreign country to the extent necessary to preserve a claim against the debtor.</p> <p>(c) Subsection (a) does not affect the right of a foreign representative or an entity to file a petition commencing a case under this title or the right of any party to file claims or take other proper actions in such a case.</p>	<p>(3) 裁判所が別段の命令をしない限り、外国管財代表は、債務者の業務を執行することができ、第 363 条及び第 552 条に基づく管財人の権利及び権限を行使することができる。そして</p> <p>(4) 第 552 条は、米国の領土管轄区域内にある債務者の財産に適用される。</p> <p>(b) (a) 項は、債務者に対する請求権を維持するために必要な限度において、外国において、個々の措置または手続を開始する権利に影響を与えない。</p> <p>(c) (a) 項は、外国管財代表または団体が本法に基づく事件を開始する権利、または同事件における如何なる当事者であれ債権を届け出たりまたは他の適切な措置を講じたりする権利に影響を及ぼさない。</p>
<p>§ 1521 - Relief that may be granted upon recognition</p> <p>(a) Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or nonmain, where necessary to effectuate the purpose of this chapter and to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, the court may, at the request of the foreign representative, grant any appropriate relief, including—</p> <p>(1) staying the commencement or continuation of an individual action or proceeding concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities to the extent they have not been stayed under section 1520(a);</p> <p>(2) staying execution against the debtor's assets</p>	<p>§ 1521。承認時に付与されうる救済</p> <p>(a) 本章の目的を達成し、債務者の資産又は債権者の利益を保護するため必要がある場合には、外国主要手続であるか外国非主要手続であるかを問わず、外国手続を承認するに際し、裁判所は、外国管財代表の求めに応じ、以下の事項を含むいかなる適切な救済をも付与することができる。</p> <p>(1) 第 1520 (a) 条に基づく停止がないときに、債務者の資産、権利、義務または債務に関する個々の措置の開始または継続を停止すること。</p> <p>(2) 第 1520 (a) 条に基づく停止がないときに、</p>

<p>to the extent it has not been stayed under section 1520(a);</p> <p>(3) suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor to the extent this right has not been suspended under section 1520(a);</p> <p>(4) providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's assets, affairs, rights, obligations or liabilities;</p> <p>(5) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets within the territorial jurisdiction of the United States to the foreign representative or another person, including an examiner, authorized by the court;</p> <p>(6) extending relief granted under section 1519(a); and</p> <p>(7) granting any additional relief that may be available to a trustee, except for relief available under sections 522, 544, 545, 547, 548, 550, and 724(a).</p> <p>(b) Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or nonmain, the court may, at the request of the foreign representative, entrust the distribution of all or part of the debtor's assets located in the United States to the foreign representative or another person, including an examiner, authorized by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in the United States are sufficiently protected.</p> <p>(c) In granting relief under this section to a representative of a foreign nonmain proceeding, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of the United States,</p>	<p>債務者の資産に対する執行を停止すること。</p> <p>(3) 当該権利が第 1520 (a) 条に基づく停止がないときに、債務者の資産を譲渡、担保設定または処分する権利を停止すること。</p> <p>(4) 債務者の資産、業務、権利、義務または負債に関する、証人調査、証拠収集または情報提供。</p> <p>(5) 米国の領土管轄区域内における債務者の資産の全部または一部の管理または実現を外国管財代表または裁判所が認める調査委員を含む別の者に委託すること。</p> <p>(6) 第 1519 条 (a) に基づき付与された救済の延長。そして</p> <p>(7) 第 522, 544, 545, 547, 548, 550、および 724 (a) 条に基づく利用可能な救済を除いて、管財人が利用できるいかなる追加の救済をも付与すること。</p> <p>(b) 裁判所は、外国主要手続であるか外国非主要手続であるかを問わず、外国手続の承認に際して、外国管財代表の求めにより、米国内にある債務者の資産の全部または一部の分配を外国管財代表または調査委員を含む裁判所が認めた他人に委託することができる。但し、米国内の債権者の利益が十分に保護されていることを裁判所が認めることを条件とする。</p> <p>(c) 裁判所が本条に基づく救済を外国の非主要手続の代表者に付与するには、当該救済が、米国の法律によれば、外国の非主要手続において管理されるべき資産に関連するものであるか、または、当該手続</p>
--	---

<p>should be administered in the foreign nonmain proceeding or concerns information required in that proceeding.</p> <p>(d) The court may not enjoin a police or regulatory act of a governmental unit, including a criminal action or proceeding, under this section.</p> <p>(e) The standards, procedures, and limitations applicable to an injunction shall apply to relief under paragraphs (1), (2), (3), and (6) of subsection (a).</p> <p>(f) The exercise of rights not subject to the stay arising under section 362(a) pursuant to paragraph (6), (7), (17), or (27) of section 362(b) or pursuant to section 362(o) shall not be stayed by any order of a court or administrative agency in any proceeding under this chapter.</p>	<p>において必要とされる情報に関連するものであることが必要である。</p> <p>(d) 裁判所は、本条で、刑事上の措置または手続を含む警察または政府機関の規制行為を禁じることができない。</p> <p>(e) 差し止め命令に適用される基準、手続及び制限は、(a) の (1)、(2)、(3) 及び (6) に基づく救済に適用される。</p> <p>(f) 第 362 条 (b) の (6)、(7)、(17)、(27) 項または第 362 条(o)にかかる第 362 条 (a) に基づいて生じる停止の対象とならない権利の行使は、この章に基づく手続において、裁判所または行政機関の命令により停止してはならない。</p>
<p>§ 1522 - Protection of creditors and other interested persons</p> <p>(a) The court may grant relief under section 1519 or 1521, or may modify or terminate relief under subsection (c), only if the interests of the creditors and other interested entities, including the debtor, are sufficiently protected.</p> <p>(b) The court may subject relief granted under section 1519 or 1521, or the operation of the debtor's business under section 1520(a)(3), to conditions it considers appropriate, including the giving of security or the filing of a bond.</p> <p>(c) The court may, at the request of the foreign representative or an entity affected by relief granted under section 1519 or 1521, or at its own motion, modify or terminate such relief.</p> <p>(d) Section 1104(d) shall apply to the appointment</p>	<p>§ 1522. 債権者およびその他の利害関係者の保護</p> <p>(a) 裁判所は、債権者及び債務者を含むその他の利害関係者の利益が十分に保護されている場合に限り、第 1519 又は第 1521 条に基づく救済を認めるか、又は (c) に基づく救済を変更又は終了することができる。</p> <p>(b) 裁判所は、第 1519 または第 1521 条に基づいて付与された救済、または第 1520 条 (a) (3) に基づく債務者の事業の運営を、担保の付与または保証の提出を含む、裁判所が適切と考える条件に服せしめることができる。</p> <p>(c) 裁判所は、外国管財代表または第 1519 または第 1521 条に基づく救済により影響を受ける者からの求めにより、または、職権により、その救済を修正または終了することができる。</p> <p>(d) 第 1104 条 (d) は、本章に基づく調査委員の任</p>

<p>of an examiner under this chapter. Any examiner shall comply with the qualification requirements imposed on a trustee by section 322.</p> <p>§ 1523 - Actions to avoid acts detrimental to creditors</p> <p>(a) Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative has standing in a case concerning the debtor pending under another chapter of this title to initiate actions under sections 522, 544, 545, 547, 548, 550, 553, and 724(a).</p> <p>(b) When a foreign proceeding is a foreign nonmain proceeding, the court must be satisfied that an action under subsection (a) relates to assets that, under United States law, should be administered in the foreign nonmain proceeding.</p> <p>§ 1524 - Intervention by a foreign representative</p> <p>Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative may intervene in any proceedings in a State or Federal court in the United States in which the debtor is a party.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER IV COOPERATION WITH FOREIGN COURTS AND FOREIGN REPRESENTATIVES (§§ 1525 to 1527)</p> <p>§ 1525 - Cooperation and direct communication between the court and foreign courts or foreign representatives</p> <p>(a) Consistent with section 1501, the court shall cooperate to the maximum extent possible with a</p>	<p>命に適用するものとする。調査委員は、322 条により管財人に課せられた資格要件を遵守しなければならない。</p> <p>§ 1523。債権者にとって有害な行為を避けるための措置</p> <p>(a) 外国手続の承認により、外国管財代表は、本法の別の章の下で係属中の債務者に関する事件において、第 522, 544, 545, 547, 548, 550, 553 および 724 条 (a) に基づく措置をとる適格を有する。</p> <p>(b) 外国手続が外国の非主要手続である場合、(a) に基づく措置は、米国法によれば、外国非主要手続において管理すべき資産に関するものであることを要する。</p> <p>§ 1524。外国管財代表の参加</p> <p>外国手続の承認により、外国管財代表は、債務者が当事者である米国内の州または連邦裁判所の手続に参加することができる。</p> <p style="text-align: center;">副章 IV 外国人裁判所及び外国管財代表との協調 (1525 条から 1527 条)</p> <p>§ 1525。裁判所と外国裁判所または外国管財代表との間の協力と直接の連絡</p> <p>(a) 裁判所は、第 1501 条に従い、外国裁判所または外国管財代表と、直接または管財人を通じて、可</p>
---	---

<p>foreign court or a foreign representative, either directly or through the trustee.</p> <p>(b) The court is entitled to communicate directly with, or to request information or assistance directly from, a foreign court or a foreign representative, subject to the rights of a party in interest to notice and participation.</p> <p>§ 1526 - Cooperation and direct communication between the trustee and foreign courts or foreign representatives</p> <p>(a) Consistent with section 1501, the trustee or other person, including an examiner, authorized by the court, shall, subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with a foreign court or a foreign representative.</p> <p>(b) The trustee or other person, including an examiner, authorized by the court is entitled, subject to the supervision of the court, to communicate directly with a foreign court or a foreign representative.</p> <p>§ 1527 - Forms of cooperation</p> <p>Cooperation referred to in sections 1525 and 1526 may be implemented by any appropriate means, including—</p> <p>(1) appointment of a person or body, including an examiner, to act at the direction of the court;</p> <p>(2) communication of information by any means considered appropriate by the court;</p> <p>(3) coordination of the administration and supervision of the debtor’s assets and affairs;</p> <p>(4) approval or implementation of agreements</p>	<p>能な限り最大限に協力するものとする。</p> <p>(b) 裁判所は、利害関係人への通知および参加を条件として、外国裁判所または外国管財代表と直接連絡を取り、情報または援助を直接求める権利を有する。</p> <p>§ 1526。管財人と外国裁判所または外国管財代表との間の協力および直接連絡</p> <p>(a) 管財人または裁判所が認めた調査委員を含む他の者は、第 1501 条に従い、裁判所の監督下で、可能な限り最大限に、外国の裁判所または外国管財代表と協力しなければならない。</p> <p>(b) 管財人または裁判所が認めた調査委員を含むその他の者は、裁判所の監督の下で、外国の裁判所または外国管財代表と直接交信する権利を有する。</p> <p>§ 1527。協力形態</p> <p>第 1525 および 1526 条で言及された協力は、以下のものを含む任意の適切な手段により実行する。</p> <p>(1) 裁判所の指示に基づいて行動するための、調査委員を含む個人または団体の任命。</p> <p>(2) 裁判所が適切と考える任意の手段による情報の伝達。</p> <p>(3) 債務者の資産および業務の管理および監督の調整。</p> <p>(4) 手続の調整に関する合意の承認または実施。</p>
--	--

<p>concerning the coordination of proceedings; and</p> <p>(5) coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER V CONCURRENT PROCEEDINGS (§§ 1528 to 1532)</p> <p>§ 1528 - Commencement of a case under this title after recognition of a foreign main proceeding</p> <p>After recognition of a foreign main proceeding, a case under another chapter of this title may be commenced only if the debtor has assets in the United States. The effects of such case shall be restricted to the assets of the debtor that are within the territorial jurisdiction of the United States and, to the extent necessary to implement cooperation and coordination under sections 1525, 1526, and 1527, to other assets of the debtor that are within the jurisdiction of the court under sections 541(a) of this title, and 1334(e) of title 28, to the extent that such other assets are not subject to the jurisdiction and control of a foreign proceeding that has been recognized under this chapter.</p> <p>§ 1529 - Coordination of a case under this title and a foreign proceeding</p> <p>If a foreign proceeding and a case under another chapter of this title are pending concurrently regarding the same debtor, the court shall seek cooperation and coordination under sections 1525, 1526, and 1527, and the following shall apply:</p> <p>(1) If the case in the United States is pending at</p>	<p>そして</p> <p>(5) 同じ債務者に関する同時並行手続の調整。</p> <p style="text-align: center;">副章 V 同時並行手続 (1528 条から 1532 条)</p> <p>§ 1528。外国主要手続の承認後における本法の下での事件の開始</p> <p>外国主要手続の承認後は、債務者が米国に資産を有する場合にのみ、本法の別の章に基づく事件は開始され得る。同事件の効果は、米国の領土管轄区域内にある債務者の資産に限定され、第 1525, 1526, 1527 条に基づく協力と調整を実施するために必要な限度で及ぶ。同事件の債務者の他の資産に対する効果は、本法の 541 (a) 条および訴訟法の 1334 条 (e) に基づく裁判所の管轄に属する資産に限定され、同資産が本章で承認されている外国手続の管轄及び統制の対象とならない限度で及ぶ。</p> <p>§ 1529。本法の事件と外国手続の調整</p> <p>裁判所は、外国手続および本法の別の章に基づく事件が同じ債務者について同時に係属している場合、第 1525、第 1526 および第 1527 条に基づく協力と調整を求め、以下を適用するものとする。</p> <p>(1) 外国手続の承認申立てが提起された時点で、</p>
---	---

<p>the time the petition for recognition of such foreign proceeding is filed—</p> <p>(A) any relief granted under section 1519 or 1521 must be consistent with the relief granted in the case in the United States; and</p> <p>(B) section 1520 does not apply even if such foreign proceeding is recognized as a foreign main proceeding.</p> <p>(2) If a case in the United States under this title commences after recognition, or after the date of the filing of the petition for recognition, of such foreign proceeding—</p> <p>(A) any relief in effect under section 1519 or 1521 shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if inconsistent with the case in the United States; and</p> <p>(B) if such foreign proceeding is a foreign main proceeding, the stay and suspension referred to in section 1520(a) shall be modified or terminated if inconsistent with the relief granted in the case in the United States.</p> <p>(3) In granting, extending, or modifying relief granted to a representative of a foreign nonmain proceeding, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the laws of the United States, should be administered in the foreign nonmain proceeding or concerns information required in that proceeding.</p> <p>(4) In achieving cooperation and coordination under sections 1528 and 1529, the court may grant any of the relief authorized under section 305.</p> <p>§ 1530 - Coordination of more than 1 foreign</p>	<p>米国の事件が係属中である場合、</p> <p>(A) 第 1519 または第 1521 条に基づいて付与される救済は、米国の事件において認められる救済と一致しなければならない。そして</p> <p>(B) 第 1520 条は、当該外国手続が外国主要手続として認められても適用されない。</p> <p>(2) 本法に基づく米国の事件が、外国手続の承認後または承認申請日の後に開始された場合、</p> <p>(A) 第 1519 条または第 1521 条に基づいて効力を発する救済措置は、裁判所によって再検討され、米国の事件と矛盾する場合には、修正または終了されるものとする。そして</p> <p>(B) そのような外国手続が外国主要手続である場合、第 1520 (a) 条に定める停止および保留は、米国の事件で付与されるものと矛盾する場合には、変更または終了されるものとする。</p> <p>(3) 外国の非主要手続の代表者に付与された救済の付与、延長、または変更を裁判所がする場合、当該救済は、米国の法律によれば、外国の非主要手続において管理されるべき資産に関連するものであるか、または、当該手続において必要とされる情報に関連するものであることが必要である。</p> <p>(4) 第 1528 条及び第 1529 条に基づく協力及び調整を達成するために、裁判所は、第 305 条に基づいて認可された救済のいずれをも認めることができる。</p> <p>§ 1530。 複数の外国手続の調整</p>
---	--

<p>proceeding</p> <p>In matters referred to in section 1501, with respect to more than 1 foreign proceeding regarding the debtor, the court shall seek cooperation and coordination under sections 1525, 1526, and 1527, and the following shall apply:</p> <p>(1) Any relief granted under section 1519 or 1521 to a representative of a foreign nonmain proceeding after recognition of a foreign main proceeding must be consistent with the foreign main proceeding.</p> <p>(2) If a foreign main proceeding is recognized after recognition, or after the filing of a petition for recognition, of a foreign nonmain proceeding, any relief in effect under section 1519 or 1521 shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if inconsistent with the foreign main proceeding.</p> <p>(3) If, after recognition of a foreign nonmain proceeding, another foreign nonmain proceeding is recognized, the court shall grant, modify, or terminate relief for the purpose of facilitating coordination of the proceedings.</p> <p>§ 1531 - Presumption of insolvency based on recognition of a foreign main proceeding</p> <p>In the absence of evidence to the contrary, recognition of a foreign main proceeding is, for the purpose of commencing a proceeding under section 303, proof that the debtor is generally not paying its debts as such debts become due.</p> <p>§ 1532 - Rule of payment in concurrent proceedings</p>	<p>第 1501 条に関する事項において、債務者に関する複数の外国手続に関して、裁判所は、第 1525 条、第 1526 条、および第 1527 条に基づいて協調と調整を求め、以下を適用するものとする。</p> <p>(1) 外国主要手続が承認された後に、第 1519 または第 1521 条に基づき外国非主要手続の代表者に救済を付与するときは、外国主要手続と一致させなければならない。</p> <p>(2) 外国非主要手続の承認後または承認の申立ての後に、外国主要手続が承認された場合には、第 1519 条または第 1521 条に基づく現に効力を有する救済は、裁判所によって再検討され、外国主要手続と矛盾する場合には、変更または終了される。</p> <p>(3) 外国非主要手続の承認後、別の外国非主要手続が認められた場合、裁判所は手続の調整を容易にする目的で、救済を付与、変更、または終了する。</p> <p>§ 1531. 外国主要手続の承認に基づく支払不能の推定</p> <p>反対の証拠がない場合、外国主要手続の承認は、第 303 条に基づく手続開始との関係では、債務者がその期限到来済み債務の返済を一般的におこなっていないという証拠とする。</p> <p>§ 1532. 同時並行手続における支払いのルール</p>
---	--

<p>Without prejudice to secured claims or rights in rem, a creditor who has received payment with respect to its claim in a foreign proceeding pursuant to a law relating to insolvency may not receive a payment for the same claim in a case under any other chapter of this title regarding the debtor, so long as the payment to other creditors of the same class is proportionately less than the payment the creditor has already received.</p>	<p>担保付債権または物権は別として、破産に関連する法律に従って外国手続において、その債権について支払を受けた債権者は、本法の他の章に基づく同一債務者にかかる事件においては、同じクラスの他の債権者らへの支払いが、債権者がすでに受け取った支払いよりも割合的に少ない限り、支払いを受けることができない。</p>
--	---

2017/12/25 updated

(和訳： 松村昌人)